

## Tomas Tranströmer

### Näktergalen i Badelunda

I den gröna midnatten vid näktergalens nordgräns. Tunga löv hänger i trance, de döva bilarna rusar mot neonlinjen. Näktergalens röst stiger inte åt sidan, den är lika genomträngande som en tupps galande, men skön och utan fåfänga. Jag var i fängelse och den besökte mig. Jag var sjuk och den besökte mig. Jag märkte den inte då, men nu. Tiden strömmar ned från solen och månen och in i alla tick tack tick tacksamma klockor. Men just här finns ingen tid. Bara näktergalens röst, de råa klingande tonerna som slipar natthimlens ljusa lie.

Ur *För levande och döda*, Bonniers 1989

Copyright © Tomas Tranströmer 1989

Återgiven med vänligt tillstånd av Tomas Tranströmer och Bonniers

Dikten vald av Lars Rydquist, chefsbibliotekarie, [Svenska Akademiens](#)

Nobelbibliotek

### Slavík v Badelunda

V půlnoční zeleni u severních hranic země slavičí. Strnule visí listy sklíčené, hluché vozy řítí se řadami neonů. Hlas slavičí však neváhá, rozléhá se do všech stran, vzduch rozřezává, jak kohoutí kokrhání, zkrásnělé svobodou, neznaje marnivosti. Byl jsem uvězněn a navštívil mne. Byl jsem nemocen a navštívil mne. Já nepoznal jej tehdy, až dnešního dne. Čas proudí padající v paprscích slunce a měsíce ke všem rytmu tik tak tik poslušným hodinám. Ale to není ten pravý čas. Tím slavík je a jeho hlas, když noc rozechvívá poselstvím tónů syrových, ostřících oblohy jas.

Copyright translate © Petr Uhlíř 2011